

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра французької філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

**В.о. декана
факультету іноземних мов
доц. Бораковський Л.А.**

23 червня 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

УСНИЙ ПЕРЕКЛАД

спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.05 Романські мови та літератури (переклад включно),
освітньої-професійної програми	Іспанська мова та література
факультету	іноземних мов

Робоча програма **Усний переклад** для студентів освітньо-професійної програми **Іспанська мова та література**

Розробники: асист. Жох І.П.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької філології**

Протокол від 22 червня 2020 року № 10

В. о. завідувача кафедри французької філології

_____ (доц. Піскозуб З.Ф.)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол від 23 червня 2020 року № 10

© _____, 2020 рік
© _____, 2020 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки» <hr style="width: 50%; margin: 0 auto;"/> <small>(шифр, назва)</small>	На вибір студента	
Модулів – 2	Спеціальність 035 «Філологія» <hr style="width: 50%; margin: 0 auto;"/> <small>(шифр, назва)</small>	<i>Рік підготовки:</i>	
Змістових модулів – 2	Спеціалізація 035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)	4-й	
Загальна кількість годин - 90		7 семестр	8 семестр
		<i>Лекції</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – самостійної роботи студента –	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»	16	-
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		16	-
		<i>Самостійна робота</i>	
		58	-
		ІНДЗ:	
Вид контролю: залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою дисципліни є розвиток і вдосконалення у студентів мовної і перекладацької компетенції відповідно до їх фаху. Передбачає досягнення майбутніми спеціалістами такого рівня перекладацької компетенції, який забезпечить їм можливість професійного здійснення перекладацької діяльності у різних видах усного перекладу.

Завданнями є активізація і розширення словникового запасу студентів, особливо фахової терміносистеми і лексики, притаманної суспільно-політичній та офіційно-діловій сферам, одночасно із засвоєнням їх україномовних еквівалентів, систематизації набутих раніше знань, удосконаленням й активізацією сформованих раніше навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності одночасно із формуванням на їх основі нових навичок і умінь, специфічних для усного перекладу.

Результати навчання:

Знати:

- різновиди усного перекладу;
- фахову термінологію і кліше, притаманні фаховим текстам українською і іспанською мовами;
- перекладацькі прийоми і трансформації;
- систему записів в послідовному перекладі;

Вміти робити:

- послідовний абзацно-фразовий переклад;
- двосторонній переклад;
- послідовний переклад із використанням спеціальної системи записів.

Одночасно з розвитком умінь і навичок, релевантних для усіх видів перекладу, формуються, зокрема, уміння і навички, специфічні для виконання різновидів усного перекладу, а саме :

- навички аудіювання тексту, призначеного для усного перекладу;
- навички сприймання на слух прецизійних слів (числівників, власних імен людей, географічних назв, аббревіатур) і фахової термінології;
- навички переформулювання речень і тексту;
- навички компресії тексту;
- навички мікрореферування;
- елементарні навички синхронного перекладу;
- навички чіткої і виразної вимови у необхідному для перекладача темпі.

Передумови засвоєння курсу: ця філологічна дисципліна спирається на низку дисциплін з практики та теорії сучасної іспанської мови, а саме вступ до романської філології, вступ до загального мовознавства.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. **Introducción a la interpretación**

Тема 1. Breve historia de la interpretación.

Тема 2. Lenguas de trabajo.

Тема 3. Tipos de interpretación.

Тема 4. Contexto comunicativo.

Змістовий модуль 2. **El perfil del intérprete**

Тема 1. Análisis de las competencias.

Тема 2. Competencias aplicadas a los procesos cognitivos.

Тема 3. La cognición en la interpretación simultánea.

Тема 4. Influencias en la actividad interpretativa.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	ла б	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Introducción a la interpretación												
Тема 1. Breve historia de la interpretación.	11	2	2			7						
Тема 2. Lenguas de trabajo.	12	2	2			8						
Тема 3. Tipos de interpretación.	11	2	2			7						
Тема 4. Contexto comunicativo.	11	2	2			7						
Разом — зм. модуль 1	45	8	8			29						
Модуль 2												
Змістовий модуль 2. El perfil del intérprete												
Тема 1. Análisis de las competencias.	11	2	2			7						
Тема 2. Competencias aplicadas a los procesos cognitivos.	12	2	2			8						
Тема 3. La cognición en la interpretación simultánea.	11	2	2			7						
Тема 4. Influencias en la actividad interpretativa.	11	2	2			7						
Разом — зм. модуль 2	45	8	8			29						
Усього годин	90	16	16			58						

5. Темы лекцій

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Breve historia de la interpretación.	2
2.	Lenguas de trabajo.	2
3.	Tipos de interpretación.	2
4.	Contexto comunicativo.	2
5.	Análisis de las competencias.	2
6.	Competencias aplicadas a los procesos cognitivos.	2
7.	La cognición en la interpretación simultánea.	2
8.	Influencias en la actividad interpretativa.	2
	Разом	16

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Breve historia de la interpretación.	2
2.	Lenguas de trabajo.	2
3.	Tipos de interpretación.	2
4.	Contexto comunicativo.	2
5.	Análisis de las competencias.	2
6.	Competencias aplicadas a los procesos cognitivos.	2
7.	La cognición en la interpretación simultánea.	2
8.	Influencias en la actividad interpretativa.	2
Разом		16

7. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Breve historia de la interpretación.	7
2.	Lenguas de trabajo.	8
3.	Tipos de interpretación.	7
4.	Contexto comunicativo.	7
5.	Análisis de las competencias.	10
6.	Competencias aplicadas a los procesos cognitivos.	9
7.	La cognición en la interpretación simultánea.	5
8.	Influencias en la actividad interpretativa.	5
Разом		58

8. Індивідуальне навчально - дослідне завдання **Методи контролю**

Контроль виконання курсової роботи включає поточний контроль за виконанням розрахунків за трьома розділами та захист перед комісією. Оцінка виконання та захисту курсової роботи проводиться за 100-бальною шкалою.

9. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Приклад розподілу балів, які отримують студенти (для заліку)

Поточне тестування та самостійна робота							Підсумковий тест (залік)	Сума
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2			50	100
T1	T2	T3	T4	T1	T2	T3		
5	5	5	5	10	10	10		

T1, T2 ... T4 – теми змістових модулів

Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS

<i>Оцінка в балах</i>	<i>Оцінка ECTS</i>	<i>Визначення</i>	<i>За національною шкалою</i>	
			<i>Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку</i>	<i>Залік</i>
90 – 100	A	<i>Відмінно</i>	<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>
81-89	B	<i>Дуже добре</i>	<i>Добре</i>	
71-80	C	<i>Добре</i>		
61-70	D	<i>Задовільно</i>	<i>Задовільно</i>	
51-60	E	<i>Достатньо</i>		
0-50	FX	<i>Незадовільно</i>	<i>Незадовільно</i>	<i>Незараховано</i>

10. Методичне забезпечення

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008

11. Рекомендована література

Базова

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009
9. Е.Б.Передерий Язык испанской прессы – М.: Высшая школа, 2005
10. А.А.Ніцевич Практика перекладу з іспанської на російську та українську мови: Навчальний посібник. – О.: Фенікс, 2006

Допоміжна

1. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. Теорія і практика перекладу. Іспанська мова. – К.:Вища школа, 1993
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста:
3. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К., Юніверс, 2002.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986.